

## Résumés et abstracts

Traduits par Stéphanie Althea Tedman

### DOSSIER THÉMATIQUE :

**Faire se rencontrer l'économie sociale  
et solidaire et l'intervention sociale**

**(Thematic: Getting the social and  
solidary economy and social  
intervention to meet)**

### PRÉSENTATION

**Gouverner et agir autrement  
(Governing and acting differently)**

**Gouverner  
(To govern)**

**La face cachée de la gouvernance  
associative**

**Résumé :** Basé en partie sur les expériences de l'auteur, l'article s'intéresse aux difficultés qu'elle rencontre malgré ses prétentions démocratiques. Ces difficultés conduisent à s'interroger sur sa rénovation et alimentent des discours managériaux qui entendent apporter les bonnes recettes. Mais ces discours dévoilent aussi un « nouvel esprit associatif » où se dessinent des organisations flexibles et capables de mener plusieurs projets simultanément en s'adaptant constamment à des environnements en mouvement.

**Mots-clés :** Démocratie, discours, association, flexibilité.

**The hidden side of associative  
governance**

**Summary :** Partly based on the author's experiences, this article focuses on the difficulties she faces despite her democratic claims. These difficulties lead to questions about its renovation and feed into managerial speeches that intend to bring great strategies. But these discourses also reveal a "new associative spirit" in which flexible organisations emerge and can carry out several projects simultaneously, continually adapting to changing environments.

**Key words :** Democracy, speech, association, flexibility.

**Gouvernance des associations par des  
bénévoles : Qui rend des comptes à qui ?**

**Résumé :** Cet article traite d'enjeux de gouvernance d'organismes à but non lucratif actifs dans la lutte contre la maltraitance envers les personnes âgées par l'entremise d'une réflexion sur l'action bénévole. La présente analyse se fonde sur une étude de cas multiples auprès de cinq organismes actifs dans ce secteur. Elle mobilise des entretiens auprès de bénévoles, employés et personnes âgées (64 participants), des questionnaires sociodémographiques et de la littérature organisationnelle. Alors que des organismes arborent une posture militante qui valorise l'engagement simultané des bénévoles au sein des volets administratif et opérationnel, d'autres séparent ces rôles par souci de performance en matière de gouvernance.

**Mots-clés:** Québec, personnes âgées, gouvernance, bénévoles, analyse socio-démographique.

**Governance of associations by volunteers: Who is accountable to whom?**

**Summary:** This article discusses governance issues for non-profit organisations involved in the fight against abuse towards the elderly by reflecting on volunteer action. This analysis is based on a multiple case study of five organisations active in this sector. It mobilises interviews with volunteers, staff and seniors (64 participants), socio-demographic questionnaires and organisational literature. While organisations have an advocacy posture that values the simultaneous commitment of volunteers within the administrative and operational streams, others separate these roles for governance performance.

**Key words:** Quebec, elderly, governance, volunteers, socio-demographic analysis.

**Nécessité pour les associations de penser la transformation sociale de leur gouvernance**

**Résumé:** Aujourd'hui, avec l'accentuation de la crise et la reconnaissance accrue de la puissance publique envers l'économie sociale et solidaire, les associations ont le vent en poupe. Néanmoins, cette reconnaissance ne doit pas cacher les difficultés de gouvernance que bon nombre d'associations connaissent actuellement. Ces dysfonctionnements, en termes de gouvernance, peuvent conduire à des situations critiques mettant en danger la vie des asso-

ciations comme la banalisation, l'isomorphisme, le formalisme ou la disjonction.

**Mots-clés:** Crise de gouvernance des associations, théorie des droits de propriété, théorie de l'agence, isomorphisme.

**The need for associations to think about the social transformation of their governance**

**Summary:** Today, with the stress of the crisis and the increased recognition of public authority towards social and solidary economy, associations are on the move. Nevertheless, this recognition must not hide the governance difficulties that many associations are currently experiencing. These dysfunctions, in terms of governance, can lead to critical situations endangering the lives of associations such as trivialization, isomorphism, formalism or disjunction.

**Key words:** Governance association crisis, property rights theory, agency theory, isomorphism.

Agir  
(Taking action)

**Renouvellement de la gouvernance des associations. Pour une vision élargie et dynamique de la gouvernance des associations**

**Résumé:** À partir des théories économiques et gestionnaires élargies de la gouvernance, des théories sociologiques et d'études empiriques, l'article montre que certaines associations françaises innoveront en abordant la gouvernance

comme un système de régulation des interactions internes et externes dans un cadre territorial. D'abord montrer que ces associations innovent en proposant d'élargir la participation des parties prenantes au-delà des dispositions légales, en définissant de nouveaux modes de répartition de pouvoirs entre les acteurs et les organes et en définissant de nouveaux rapports sociaux entre les différentes parties prenantes. L'auteur termine en montrant que cette gouvernance multipartite s'inscrit dans le cadre d'un travail institutionnel territoriaux.

**Mots-clés:** Gouvernance, territoire, régulation, participation, association.

**Renewal of governance association. Towards a broader and more dynamic vision of governance association**

**Summary:** Based on broader economic and managerial theories of governance, sociological theories and empirical studies, the article shows that some French associations are innovating by addressing governance as a system for regulating internal and external interactions within a territorial framework. First, it shows that these associations are innovating by proposing to broaden the participation of stakeholders beyond the legal provisions, by defining new ways of allocating powers between actors and bodies and by identifying new social relations between the different stakeholders. The author concludes by showing that this multi-party

governance is part of institutional territorial work.

**Key words:** governance, territory, regulation, participation, association.

**Retour sur les (més)usages de la participation dans le travail social**

**Résumé:** À partir d'une approche socio-historique des transformations du travail social, cet article s'attache à décrire la façon dont les professionnels de ce secteur se sont saisis de la notion de participation. Il met en évidence l'usage détourné qui en fut fait par les politiques publiques et les conséquences qui en résultent pour les bénéficiaires de l'action sociale. Pour finir, l'auteur invite à reconsidérer les modalités de l'intervention sociale à partir de logiques d'*empowerment* permettant aux acteurs concernés de s'émanciper de ces contraintes.

**Mots-clés:** Participation, pouvoir d'agir, épreuve de professionnalité, intervention sociale, *community organizing*.

**Reflection on the (mis)uses of participation in social work**

**Summary:** Based on a socio-historical approach to the transformations of social work, this article focuses on describing how professionals in this sector have approached the notion of participation. It emphasises the misuse by public policies and the resulting consequences for the beneficiaries of social action.

Finally, the author calls for a re-examination of the modalities of social intervention based on empowerment logics allowing the actors concerned to free themselves from these constraints.

**Key words:** Participation, the power to act, the test of professionalism, social intervention, community organising.

**L'intervention sociale : entre éducation populaire, *organizing* et approches intersectionnelles ? Retour sur une expérimentation**

**Résumé:** À l'initiative de certains segments professionnels, généralement militants, le champ du travail social est aujourd'hui en pleine réinvention. C'est sur la base de ce premier constat que la formation-action « Réinventer l'éducation populaire et le travail social dans les quartiers » est née en 2015. En son sein, des professionnels, des militants et des sociologues ont cherché à faire évoluer l'intervention sociale dans le sens d'une plus grande prise en compte des rapports sociaux inégalitaires qui structurent la société, dans l'idée de faire que l'*empowerment* devienne autre chose qu'un mot d'ordre néolibéral. Pour cela, ils ont puisé dans les traditions militantes de l'éducation populaire et de l'*organizing*, mais aussi dans les savoirs issus de la sociologie matérialiste. Cet article a pour objectif de revenir sur cette expé-

rimentation, c'est à dire sur les considérations théoriques qui ont présidé à sa conception, sur sa mise en pratique ou encore sur ses débouchés.

**Mots-clés:** Formation-action, empowerment, éducation populaire, *organizing*.

**Social intervention: between popular education, organising and intersectional approaches? Returning to an experiment**

**Summary:** At the initiative of certain professional segments, mostly militant, the field of social work is now in full reinvention. It is on the basis of this first observation that training-action "Reinventing Popular Education and Social Work in Neighbourhoods" was born in 2015. Professionals, activists and sociologists have sought to evolve social intervention to take greater account of the unequal social relations that structure society, to turn empowerment into something other than a neoliberal slogan. For this, they drew on the militant traditions of popular education and organising, but also from the knowledge of materialistic sociology. This article aims to return to this experimentation, that is to say to the theoretical considerations which presided over its conception, its application in practice or its outlets.

**Keywords:** Formation-action, empowerment, popular education, organizing.

## DOSSIER POLYGRAPHIE

## PRÉSENTATION

**Au pied l'Atlantique !  
(Heel Atlantic!)**

**Imaginer, croire, et désirer le faire exister. Fonction de l'imaginaire dans la normativité**

**Résumé:** L'imaginaire est souvent désigné comme une fonction secondaire, substitut permettant de fuir les exigences de la réalité ; nous le reconnaissons fréquemment comme ce qui insiste au-delà de la raison, source d'une « més-adaptation » proprement humaine. À contre-sens de ces représentations, nous proposerons d'appréhender l'imaginaire comme capacité d'adaptation, capital le plus essentiel à l'orientation de nos pensées et comportements « en réalité ».

**Mots-clés:** Réalité, imaginaire, désir, normativité, adaptation.

**Imagine, believe, and the desire to make it real. The function of the imaginary in normativity**

**Summary:** The imaginary is often referred to as a secondary function, a substitute allowing to escape the constraints of reality; we frequently recognize it as what insists beyond reason, a source of specifically human « misadaptation ». In contradiction with these perceptions, we will propose to apprehend the imaginary as

adaptability, the most essential capital to allow us to guide our thoughts and behaviors « in reality ».

**Key words:** Reality, imaginary, desire, normativity, adaptation.

**Agréments virtuels. Une conscience exacerbée**

**Résumé:** Alors Directeur administratif – du secteur médico-social d'une association gérant 7 établissements – et confronté à la récurrence d'agréments non financés il avait écrit un texte intitulé Agréments virtuels et conscience professionnelle. Aujourd'hui, pensant qu'il reste, malgré l'évolution de notre secteur, le reflet d'une réalité actuelle il livre une version revisitée aux lecteurs.

**Mots-clés:** Agrément, financement, projet, virtualité, conscience, secteur médico-social.

**Virtual amenities. An exacerbated consciousness**

**Summary:** At the time the administrative director – of the medical and social sector of an association managing 7 institutions – faced with the recurrence of unfunded amenities, he had written a text entitled Virtual amenities and professional conscience. Today, choosing to remain, despite the evolution of our sector, he delivers the reflection of current reality; a revisited version for the readers.

**Key words:** Accreditation, financing, project, virtuality, consciousness, socio-medical sector.

**Dans les couloirs de la formation**

**Résumé:** Des notes et des observations saisies en situation d'apprentissage par une formatrice dans une école de travail social. Comment procède l'accompagnement de l'apprenant ? Qu'est-ce qui fait apprentissage ? La formation : une histoire de réciprocité dans les couloirs des lieux parfois très communs avec et au-delà d'une histoire de notes.

**Mots-clés:** Pédagogie, apprentissage, formation, andragogie.

**In the corridors of training**

**Summary:** Notes and observations captured in a learning situation by a trainer at a social work school. How does the support of the learner proceed? What consists of learning? The formation: a history of reciprocity in the corridors of sometimes ubiquitous places with and beyond simple notes.

**Key words:** Pedagogy, learning, training, andragogy.